

## What steps do I take?

- 1) Decide on a bank or mortgage company and make an appointment with a loan officer to get pre-qualified for a home loan
- 2) Let the loan officer know that you are interested in the City's Homebuyer Assistance Program. It may be helpful to take this brochure with you
- 3) Once you are pre-qualified for a home mortgage, have your loan officer call:

**Melissa Looney**

Self-Help Enterprises  
(559) 802-1649

(559) 651-1000 ext. 649

[www.selfhelpenterprises.org](http://www.selfhelpenterprises.org)



**Self-Help  
Enterprises**

## ¿Que Pasos Tomo?

- 1) Buscar un banco o una compañía hipotecaria con cual usted quiera solicitar un préstamo y haga una cita con el oficial para un préstamo de casa
- 2) Informe al oficial de préstamos que usted está interesada en el Programa de Ayuda de Comprador de Casa de la Ciudad. Quizás sea útil llevar este folleto con usted
- 3) Una vez que usted sea pre-calificado, pídale a su oficial de préstamos que hable por teléfono a:

**Melissa Looney**

Self-Help Enterprises  
(559) 802-1649

(559) 651-1000 ext. 649

[www.selfhelpenterprises.org](http://www.selfhelpenterprises.org)



**Self-Help  
Enterprises**

## Additional Notes Notas Adicionales

This brochure is a brief overview of the program. More information will be needed to determine eligibility for the program.

*Este folleto contiene solamente una breve descripción de las guías de los programas. Más información será necesaria para determinar la elegibilidad para el programa.*

The Homebuyer Assistance Program is funded by the State Department of Housing and Community Development Grant Programs.

*El Programa de Ayuda de Comprador de Casa recibe fondos del Departamento Estatal de Vivienda y Desarrollo de la Comunidad.*

Self-Help Enterprises contracts with the City of Corcoran to determine homebuyer eligibility.

*Self-Help Enterprises contrata con la Ciudad de Corcoran para determinar la elegibilidad para compradores de vivienda.*

Equal Housing Opportunity

SE HABLA  
ESPAÑOL



LIKE US ON



English TTY: (800) 735-2929

Spanish TTY: (800) 855-3000



**City of Corcoran**  
832 Whitley Ave  
Corcoran, CA 93212  
(559) 992-2151



**Self-Help  
Enterprises**

## City of Corcoran Ciudad de Corcoran

### Homebuyer Assistance Program Programa de Asistencia para Comprador de Casa

Ready to buy that first home,  
but short on cash?  
We can help!

*¿Listo para comprar esa primera casa, pero le faltan fondos?  
Nosotros podemos ayudarle!*



Updated/Effective 01/23/2014



# Homebuyer Assistance / Ayuda Para Comprador De Casa

## WHAT IS THE HOMEBUYER ASSISTANCE PROGRAM?

*¿Que es el programa de ayuda para comprador de casa?*

- The Program is designed to provide the additional financing needed to keep a first mortgage payment affordable to first-time homebuyers

*El Programa está diseñado para proveer financiamiento adicional necesario para mantener el pago de la primera hipoteca al alcance de los compradores*

- The City's Loan will not exceed 49% of total financing or State limits, whichever is less, and will be secured by a second deed of trust

*El préstamo de la Ciudad no va a superar el 49% del financiamiento total o los límites del Estado, lo que sea menos, y será asegurado por una segunda escritura de fideicomiso*

- \*0% Deferred Loan Payment; Due after the term of the primary loan, plus an additional 15 years

*\*0% Pago de préstamo diferido; Debido tras el término del préstamo principal, más un adicional de 15 años*



## ELIGIBILITY REQUIREMENTS

*Calificaciones del Comprador*

- Provide a minimal 1% down payment

*Proporcionar un pago inicial mínimo de 1% del precio de las casa*

- First-time homebuyers **OR** you have not owned a home in the last 3 years

*Comprador de casa de primera vez **O** usted no ha sido dueño de casa en los últimos 3 años*

- Qualify with a bank or mortgage company for a primary loan

*Calificar por un préstamo hipotecario con un banco o compañía hipotecaria para un préstamo primario*

- Complete a homebuyer education course.

*Completar un curso de educación de comprador de casa.*

- Gross annual income cannot exceed the 80% Annual Median Income for family size (see chart):

*Ingreso bruto anual no puede exceder el 80% Ingreso Medio Anual para el tamaño de la familia (vea el gráfico):*

**Full documentation and verification of income is required**

**Se requiere documentación y verificación completa de los ingresos**

## TERMS OF PRIMARY LOAN

*Términos Del Préstamo Primario*

- Monthly house payment cannot exceed 35% of the family's gross monthly income

*El pago mensual no puede exceder 35% de los ingresos mensuales brutos de la familia*

- Housing payment plus other monthly debts cannot exceed 42% of family's gross monthly income

*El pago de casa más otras deudas mensuales no pueden exceder 42% de los ingresos mensuales brutos de la familia*

### 80% Annual Median Income 80% Ingreso Medio Anual

Family Size <i>Tamaño de Familia</i>	Annual Income <i>Ingreso Anual</i>
1	\$32,100
2	\$36,700
3	\$41,300
4	\$45,850
5	\$49,550
6	\$53,200
7	\$56,900
8	\$60,550

Effective 03/15/2013 / Efectivo 03/15/2013

## PROPERTY ELIGIBILITY

*Elegibilidad de Propiedad*

- May be newly constructed or an existing single family home

*Puede ser de nueva construcción o una vivienda unifamiliar existente*

- Purchase price must be less than maximum sales price limits

*El precio de compra debe ser menos que los límites máximos de los precios de venta*

- Located in the City Limits of Corcoran

*Localizado en el término municipal de Corcoran*

- Must be owner-occupied **OR** Property must be vacant (from a renter) for at least 3 months

*Debe ser ocupada por el propietario **O** la propiedad debe ser desocupada (de un inquilino) por lo menos 3 meses*

- House to pass health and safety inspection as described in the City's Program Guidelines

*La casa debe pasar la inspección de salud y seguridad como se describe en las directrices del programa de la Ciudad*